

**No. 55683\***

---

**Israel  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of agriculture. Baku, 13 December 2016**

**Entry into force:** *27 August 2018 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 21 February 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Bakou, 13 décembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2018 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 21 février 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS ]

**İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ**

**İLƏ**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**

**ARASINDA**

**KƏND TƏSƏRRÜFATI SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA**

**SAZIŞ**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq İsrail Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti kənd təsərrüfatı sahəsində iqtisadi və elmi-texniki əməkdaşlığın genişləndirilməsi məqsədilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

### **Madde 1**

Tərəflər kənd təsərrüfatı məhsullarının istehsalı və emalı sahəsində fəaliyyət göstərən fermer təşkilatlarının nümayəndələri, müəssisələr və təşkilatlar arasında əlaqələrin yaradılmasını təşviq edirlər.

### **Madde 2**

Tərəflər səmərəli əməkdaşlığa nail olmaq üçün aşağıda göstərilən istiqamətlərdə birgə fəaliyyət göstərirlər:

- kənd təsərrüfatı bitkiləri sortlarının qarşılıqlı marketinqi sahəsində əməkdaşlıq;
- şoranlaşmış torpaqların təmizlənməsi, münbitliyinin artırılması və mütərəqqi texnologiyanın tətbiqi sahəsində əməkdaşlıq;
- torpaqların konsolidasiyası sahəsində təcrübə mübadiləsi, mütərəqqi suvarma texnologiyaları sahəsində əməkdaşlıq;
- kənd təsərrüfatı bitkilərinin toxumçuluğu sahəsində İsrail texnologiyasının öyrənilməsi və tətbiqi;
- istixana təsərrüfatlarının yaradılması sahəsində əməkdaşlıq;
- özəl təsərrüfatlarda damazlıq və süni mayalanma işinin təşkili;
- beynəlxalq standartlar, texnologiyalar və elmi-texniki yeniliklər barədə məlumat mübadiləsi;
- kənd təsərrüfatı məhsullarının marketinqi sahəsində təcrübə mübadiləsi;
- kənd təsərrüfatının müxtəlif sahələrinə həsr edilmiş simpozium, seminar, konfrans, sərgi və yarmarkaların təşkili.

Tərəflər arasındakı qarşılıqlı razılığa əsasən əməkdaşlığın digər sahələri də yaradıla bilər.

### **Madde 3**

Hər bir Tərəf öz dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bu Saziş çərçivəsində əldə edilmiş bütün materialların əqli mülkiyyət hüquqlarının qorunması üçün hüquqi vasitələri təmin edir.

Bu Saziş əsasında həyata keçirilən birgə fəaliyyət nəticəsində yaranan əqli mülkiyyət hüquqları hər bir hal üçün ayrı-ayrılıqda hazırlanacaq Sazişlərə uyğun olaraq müəyyən edilir və tənzimlənir.

Tərəflərdən heç biri bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş və "məxfi" olması aydın şəkildə işarələnmiş kommersiya baxımından dəyərli məxfi məlumatları belə məlumatların alındığı digər Tərəfin yazılı razılığı olmadan hər hansı üçüncü Tərəfə ötürmür.

#### **Maddə 4**

Bu Saziş hər bir Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq həyata keçirilir.

#### **Maddə 5**

Tərəflər bu Sazişin tətbiqi zamanı yarana biləcək məsələlər barədə məsləhətləşmələr aparır. Məsləhətləşmələrin keçiriləcəyi tarix, yer və bu məsləhətləşmələrin mövzusu qarşılıqlı razılıq əsasında müəyyənləşdiriləcəkdir.

#### **Maddə 6**

Tərəflər arasında yazılı formada başqa cür razılaşıdırılmadığı təqdirdə, bu Sazişin icrası ilə əlaqədar xərcləri hər bir Tərəf özü ödəyir.

#### **Maddə 7**

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və/və ya məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

#### **Maddə 8**

Tərəflərin bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi;  
İsrail Dövləti Hökuməti adından - Kənd Təsərrüfatı və Kənd Yerlərinin İnkişafı Nazirliyi.

#### **Maddə 9**

Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında bu Sazişə dəyişikliklər edə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 10-cu maddəsinə müvafiq olaraq qüvvəyə minir.

**Madde 10**

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini məlumatlandığı sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdə qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədiyi təqdirdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılır. Bu Saziş belə bildiriş tarixindən 6 (altı) ay sonra qüvvədən düşəcəkdir.

Bakı şəhərində, "13" dekabr 2016-cı il tarixində, müvafiq olaraq İvrit təqvimi ilə "13" kislev 5777-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

**İsrail Dövləti**  
**Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**

